Porównanie tłumaczeń Psalmów 27:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O jedno prosiłem JAHWE, o to zabiegam, By mieszkać w domu JAHWE przez wszystkie dni mego życia,\* Oglądać piękno JAHWE i szukać (odpowiedzi) w Jego świątyni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O jedno prosiłem JAHWE, o to też zabiegam, By mieszkać w Jego domu po wszystkie moje dni, Oglądać piękno JAHWE i w Jego świątyni czekać na odpowiedź. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O jedno proszę JAHWE i o to będę zabiegał: abym mieszkał w domu JAHWE po wszystkie dni mego życia, abym oglądał piękno JAHWE i dowiadywał się w jego świątyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O jednem rzecz prosił Pana, i tej szukać będę; abym mieszkał w domu Pańskim po wszystkie dni żywota mego, a żebym oglądał wdzięczność Pańską, i dowiadywał się w kościele jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | O jednę prosiłem JAHWE, tej szukać będę: abych mieszkał w domu PANSKIM po wszytkie dni żywota mego, abych patrzył na rozkosz PANSKĄ i nawiedzał kościół jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O jedno proszę Pana, tego poszukuję: bym w domu Pańskim przebywał po wszystkie dni mego życia, abym zażywał łaskawości Pana, stale się radował Jego świątynią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O jedno prosiłem Pana, o to zabiegam: Abym mógł mieszkać w domu Pana przez wszystkie dni życia mego By oglądać piękno Pana i by odwiedzać świątynię jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O jedno proszę JAHWE, o jedno zabiegam, abym mógł mieszkać w domu JAHWE po wszystkie dni mojego życia, abym oglądał wspaniałość JAHWE i rozmyślał w Jego świątyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O jedno proszę JAHWE i tylko tego pragnę: abym przebywał w domu JAHWE przez wszystkie dni mego życia. Bym się wpatrywał we wspaniałość JAHWE i mógł oglądać Jego świątynię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O jedno proszę Jahwe i tego tylko pragnę gorąco: bym mógł przebywać w Domu Jahwe po wszystkie dni mojego życia, doświadczając łaskawości Jahwe i odwiedzając Jego Świątynię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Віддай їм за їхніми ділами і за злом їхніх починів. Віддай їм за ділами їхніх рук. Віддай їм їхню віддачу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O jedno proszę WIEKUISTEGO, tego pragnę, abym zamieszkał w domu BOGA przez wszystkie dni mego życia; by napawać się urokiem BOGA i odwiedzać Jego Przybytek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O jedno poprosiłem JAHWE – właśnie tego będę wypatrywał: bym mógł mieszkać w domu JAHWE przez wszystkie dni swego życia, aby oglądać to, co jest rozkoszą JAHWE, i patrzeć z docenianiem na jego świątynię. |

1. 1) <x>230 23:6</x> [↑](#footnote-ref-2)